Ponencia

Por: Dayanna Lopera, Laura Acevedo, Natalia Marín

De "rayita" a "little stingray": traducción al inglés de diminutivos en la obra *Cuentos de la selva* de Horacio Quiroga.

1. Introducción

El presente proyecto pretende realizar un análisis contrastivo entre la obra infantil *Cuentos de la Selva* (1918) de Horacio Quiroga, escrita originalmente en español, y su traducción al inglés por Arthur Livingston (1922) y Jon Knebel (2018). Dicho trabajo surge como idea creativa durante los cursos de Investigación I y II del pregrado de Traducción Inglés-Francés-Español bajo la asesoría de los profesores Paula Montoya y Gabriel Quiroz, y se desarrolla con éxito gracias al trabajo conjunto de las estudiantes Dayanna Lopera, Natalia Marín y Laura Acevedo.

Nuestro objetivo principal para el proyecto es analizar la traducción de diminutivos de esta obra infantil con el fin de determinar las recurrencias de traducción de cada autor y la influencia de esas decisiones en el valor semántico de estos afijos. Por motivos de tiempo (la investigación se desarrolla en 16 semanas) se concentró en la parte de traducción del diminutivo y tuvimos que dejar de lado algunos elementos contextuales, por obvias razones, enriquecen mucho el análisis las traducciones.

Consideramos de gran valor este tipo de búsquedas y interrogantes en torno a los diminutivos, ya que además de ser un recurso bastante productivo en nuestra lengua, representan un verdadero reto para traductores principiantes y experimentados. El diminutivo en español goza con una amplia gama de matices semánticos con los que otros idiomas no cuentan para poder expresar más allá de la tan famosa pequeñez. No obstante, aclaramos que los resultados que arrojó este proyecto no pretenden ser un paso a paso de cómo abordar la traducción de estos afijos, sino que son tan solo una exploración y análisis de la manera cómo cambian en cuanto a forma y significado cuando se transfieren de una lengua a otra.

A continuación, haremos un contexto breve del autor de *Cuentos de la Selva* y de sus respectivos traductores. Posteriormente, les presentaremos los conceptos teóricos clave que fundamentan el trabajo en sí, estos son, el diminutivo, sus diferentes valores semánticos y las estrategias de traducción. Seguiremos con los principales resultados arrojados por la investigación y terminaremos con las conclusiones de la misma.

2. Las obras, las traducciones y los autores

2.1 El autor y su obra

El autor de *Cuentos de la selva* es el cuentista y poeta Horacio Quiroga quien nació el 31 de diciembre de 1878 en Salto, Uruguay y murió el 19 de diciembre de 1937 en Buenos Aires, Argentina.

Quiroga tiene un estilo literario violento y sangriento, muy similar al de Edgar Allan Poe, pero su peculiar manera de escribir pudo haber estado condicionada, según algunos críticos, por una serie de tragedias que marcaron su vida, como la muerte accidental de su padre, el suicidio de su padrastro, el asesinato accidental de su amigo y el suicidio de su esposa. Finalmente, fue diagnosticado con un cáncer de próstata, situación que lo llevó a acabar con su vida tomando cianuro.

En 1918 escribió *Cuentos de la selva*, una serie de relatos infantiles que consta de ocho cuentos:

- La tortuga gigante.
- Las medias de los flamencos.
- El loro pelado.
- La guerra de los yacarés.
- La gama ciega.
- Historia de dos cachorros de coatí y de dos cachorros de hombre.
- El paso del Yabebirí.
- La abeja haragana.

En *Cuentos de la selva*, los protagonistas son los animales que interactúan con el hombre y la naturaleza. El escenario es la selva de Misiones, Argentina y su narrador es omnipresente. Por un lado, están los animales que hablan entre ellos y con las personas sobre lo que les sucede. Estos a menudo se agreden tanto física como verbalmente reflejando la tensión que se vive día a día en la selva; sin embargo, como es propio de las fábulas, también hay un momento de resolución con desenlaces que dan cuenta de moralejas implícitas o explícitas.

Por otro lado, el hombre siempre aparece sin nombre y usualmente toma tres papeles en los cuentos: el hombre como salvador (ayuda a los animales en peligro o heridos, a veces se vuelven amigos), el hombre como destructor (influye en el ecosistema, la muerte de algún animal o la destrucción de su hábitat) y el hombre como necesitado (los animales son quienes le ayudan a él).

2.3 Traductores

Ahora, en nuestra investigación analizamos dos traducciones. La primera se denomina *South American Jungle Tales*. Fue traducida por el estadounidense Arthur Livingston y publicada en

1922. Este fue profesor de lenguas romances y literatura, traductor y editor, quien ayudó a que autores europeos llegaran a los lectores estadounidenses en el período de la Primera y Segunda Guerra Mundial. Era reconocido por sus excelentes traducciones, que se caracterizaban por ser «más legibles que los textos originales».

La segunda traducción se denomina *Jungle Tales*. Fue traducida por el estadounidense Jon Knebel, traductor inglés-español-inglés, y publicada en 2018 de forma independiente junto con su versión en *spanglish*.

En abril de 2016 creó un proyecto en la plataforma *Kickstarter* para traducir *Cuentos de la selva* (1918) de Horacio Quiroga. Su objetivo principal era traducir el libro de tal manera que las palabras en español pudieran ser reemplazadas con las de la traducción en inglés, es decir, palabra por palabra, eliminando igualmente toda clase de coloquialismos para hacer de esta una traducción modernizada y estandarizada. Además, su público meta son personas angloparlantes que desean aprender español por medio de la literatura.

3. Conceptos claves

Para poder comprender lo que quisimos trabajar en nuestra investigación, es importante dejar claro los conceptos claves relacionados con nuestro objeto de estudio: el diminutivo y los dos aspectos problemáticos que giran alrededor del mismo: sus diferentes valores semánticos y las estrategias de traducción para traducirlos.

Empecemos con el diminutivo. ¿Qué es exactamente un diminutivo? Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, el ´diminutivo´, en el campo de la gramática, es «un sufijo que expresa disminución, atenuación o intensidad de lo denotado por el vocablo al que se une, o que valora afectivamente su significación». De esta manera, partiendo desde la definición de un diccionario general de la lengua se puede ver que, a diferencia de lo que suelen creer algunos académicos, el diminutivo no expresa únicamente la reducción del tamaño de algún objeto.

Ahora bien, si el diminutivo no expresa solamente pequeñez, ¿cuáles son esos otros valores que puede expresar? Basándonos en autores como Emilio Náñez Fernández, Amado Alonso, Elio Antonio de Nebrija, entre otros más, decidimos, para cuestiones de nuestra investigación, asumir el reto de proponer nuestra propia clasificación.

De esta manera, podemos decir que el diminutivo tiene dos valores principales. El primero, que llamaremos ´valor conceptual´, es aquel que denota exclusivamente reducción de tamaño de lo referido. Miremos el siguiente ejemplo: «Mira la cas**ita** de la *barbie* de la niña». En este ejemplo, el afijo -it- tiene una valor exclusivamente conceptual, pues su función es la de empequeñecer, mostrar que la casa de una muñeca como la *barbie* es de hecho una casa pequeña.

El segundo valor del diminutivo lo llamaremos ´valor apreciativo´ el cual, por el contrario, no empequeñece lo referido sino que expresa cargas semánticas asociadas a la subjetividad del hablante y, por ende, a la emotividad. En otras palabras, con el valor apreciativo del diminutivo se pueden expresar afecto, cercanía, familiaridad e incluso desprecio e ironía. Miremos todos los tipos de clasificación del valor apreciativo:

- **Peyorativo o despectivo:** desvaloriza y denota desprecio hacia lo referido.
  Ej.: Ese doctorcito me dijo que no tenía nada «grave».

- **Intensificador:** intensifica el significado de lo referido.
  Ej.: Le advierto, espero que el piso quede bien limpiecito.

- **Atenuación:** mitiga o suaviza el significado de un mensaje con la intención de hacerlo menos directo o fuerte.
  Ej.: ¿Dónde está la escuela? - Está lejitos.

- **Cariño:** expresa una relación de cercanía o familiaridad entre el hablante y lo referido.
  Ej.: Mi mamita me trajo la comida.

- **Compasión:** denota empatía y comprensión hacia lo referido.
  Ej.: Mira la mujercita pidiendo limosna.

- **Afabilidad:** muestra un matiz dulce y amable; sin embargo, a diferencia del diminutivo que indica cariño, este no denota una relación estrecha de cercanía o familiaridad entre el hablante y lo referido.
  Ej.: Mira los dibujitos que la hija le hace a su papá.

Ahora bien, habiendo definido los 2 conceptos principales de nuestro objeto de estudio, es igualmente importante explicar aquellos que atañen a la traducción propiamente dicha, estos son las ´estrategias de traducción´. Para este proyecto, elegimos las que propone Amparo Hurtado Albir en su libro *Traducción y traductología: introducción a la traductología (2001).* En palabras simples, una estrategia de traducción consiste en los diferentes mecanismos lingüísticos o no que puede utilizar un traductor para traducir de una u otra manera una unidad de traducción. Pero, aunque en su libro Hurtado Albir define un gran número de estrategias, elegimos únicamente las más utilizadas para traducir los diminutivos presentes en *Cuentos de la selva.* Dicho esto, las estrategias elegidas fueron las siguientes:

- **Ampliación lingüística:** la cual consiste en agregar elementos lingüísticos en la traducción. En otras palabras, la traducción tiende a ser más LARGA que el término, palabra, oración, etc. de la lengua de partida.

  Ej.: *No way* = De ninguna de las maneras.

- **Elisión:** en el cual se omiten elementos presentes en el texto de partida, ya sea de manera intencional o no.

  Ej.: *To one side of this, in a rocking chair, sat Julian* = Al lado, en una mecedora, Julián.

- **Equivalente acuñado:** en el que se recurre a equivalentes que ya están preestablecidos en la lengua de llegada para traducir un término, palabra, oración, etc.

  Ej.: *They are as like as two peas* = Se parecen como dos gotas de agua.

- **Generalización:** en la se utiliza como equivalente un hiperónimo. Es decir, se opta por un término o palabra más general de la que estaba originalmente en el texto de partida.

  Ej.: *I visited my cousin last weekend* = Visité un familiar el fin de semana pasado.

- **Particularización:** Proceso contrario a la generalización, en el cual se utiliza como equivalente un hipónimo. Es decir, se opta por un término o palabra más específica de la que estaba originalmente en el texto de partida.

  Ej. : *I visited a friend last weekend* = Visité a mi mejor amigo el fin de semana pasado.

- **Préstamo:** en el que se toma una palabra o expresión de la lengua de partida para utilizarla en la lengua de llegada. Esta palabra o término perteneciente a una lengua extranjera también se le llama « extranjerismo ».

  Ej.: *Hacker* = hacker , *Sandwich* = sándwich

- **Traducción literal:** también conocida como traducción palabra por palabra.

  Ej.: *She is reading* = Ella está leyendo.

- **Transposición:** en la que hay un cambio de categoría gramatical de uno de los componentes de la oración o de la palabra misma.

  Ej.: *He will soon be back* (adverbio) = No tardará en venir (verbo)

Estas estrategias nos permiten abordar unidades limitadas de traducciín, como en este caso el diminutivo. Además nos permiten saber si los traductores son más cercanos al texto/cultura de partida o al texto/cultura de llegada.

4. Resultados

4.1 Resultados cuantitativos

De los 8 cuentos del libro *Cuentos de la selva* tomamos un total de 191 ejemplos; sin embargo, solo seleccionamos 50 para la recolección final de datos. Elegimos aquellos que consideramos más interesantes por la forma en que se traducen, por tener un valor apreciativo poco común dentro del texto y por su variación en la forma de representar el diminutivo. A continuación presentamos los análisis estadísticos de los datos recolectados con base en los 50 datos finales:

a) Variación de tipo de afijo/palabra que expresa el diminutivo

Afijo/palabra que expresa el diminutivo en español	Cantidad
-cito	8
-cito/chico	1
-illa	1
-it-	38
chicas	1
chicos	1
Suma total	**50**

Afijo/palabra que expresa el diminutivo (1922)	Cantidad
-it-	2
-let	1
bit	1
carefully	1
cozy and warm	1
cub	1
enough	1
gently	2
grumble and grumble	1
lawn	1
little	10
little/fawn	1
littlest	1
NINGUNO	19
poor	1
small	1
softly	2
tiny/little	1
tuft	1
young	1
Suma total	**50**

Afijo/palabra que expresa el diminutivo (2018)	Cantidad
-it-	2
a little bit	2
boy	1
fawn	3
little	16
NINGUNO	12
pat	1
quiet	1
slowly	4
small	4
very/small	3
warmth	1
Suma total	**50**

El 76% de los diminutivos en español se expresan con el afijo -it-. En la traducción de 1922, la tendencia es la elisión del diminutivo con un 38%, seguido de *little* con un 20%. En la traducción de 2018, se recurre en mayor medida al adjetivo *little* con un 32%.

b) Tipo de valor en español (conceptual-apreciativo), clase de apreciativo en español y si ambas traducciones conservaron dichos valores

Tipo de valor en español	Cantidad	*Clase de valor apreciativo*	Cantidad	*¿Se conservó el valor inicial en la traducción de 1922?*	Cantidad	*¿Se conservó valor inicial en la traducción de 2018?*	Cantidad
apreciativo	32	afabilidad	16	no	26	no	23
conceptual	17	atenuación	1	sí	23	sí	25
conceptual/ apreciativo	1	cariño	3	sí-no	1	sí-no	2
Suma total	**50**	compasión	4	**Suma total**	**50**	**Suma total**	**50**
		despectivo	2				
		intensificador	7				
		Suma total	**33**				

El apreciativo representa el 64% del valor de los diminutivos del texto en español. De este valor apreciativo, el más común es el de afabilidad con un 48% de incidencia. La traducción de 1922 tiende a no conservar el valor inicial del diminutivo con un 52%, mientras que la traducción de 2018 tiende a conservar dicho valor inicial con un 50%.

c) Estrategias de traducción más utilizadas en ambas versiones del inglés.

Estrategia de traducción (1922)	Cantidad	*Estrategia de traducción (2018)*	Cantidad
ampliación lingüística	1	elisión	11
elisión	16	elisión	1
elisión-generalización	2	equivalente acuñado	10
elisión-particularización	1	préstamo	2
equivalente acuñado	4	traducción literal	1
equivalente acuñado-	1	traducción literal-elisión	1
préstamo	2	traducción literal-particularización	1
traducción literal	1	transposición	17
transposición	16	transposición-ampliación	4
transposición-ampliación lingüística	3	transposición-generalización	1
transposición-elisión	1	transposición-particularización	1
transposición-generalización	2	**Suma total**	**50**
Suma total	**50**		

En la traducción de 1922 las estrategias más usadas son la transposición y la elisión, ambas con un 32%. En cambio, en la traducción de 2018 la estrategia más frecuente es la transposición con un 36%.

4.2 Resultados cualitativos

a) Valor del diminutivo

Valor apreciativo-compasión	*Valor apreciativo-cariño*	*Valor apreciativo-despectivo*
Y cuando era más de medianoche y había un gran silencio, el ***coaticito***, que sufría mucho por los dientes de la trampa (...) pág. 23	-Venimos para que cure a mi hija, la ***gamita***, que está ciega. pág. 20	-¿Qué van a comer, a ver? -respondieron los marineros. -A ese ***oficialito*** -dijo el yacaré y se bajó rápidamente de su tronco. pág. 17

*El valor apreciativo de estos ejemplos se deduce a partir del contexto.

A pesar de que existe una polémica alrededor del valor del diminutivo, las cifras demuestran que el valor más frecuente del diminutivo en el texto analizado es el apreciativo. Esto posiblemente se debe a que un cuento infantil tiende a ser más rico en emociones y sentimientos.

Siguiendo esta misma línea, en la traducción de 1922 se dificulta mantener el mismo valor apreciativo original. A pesar de que se exploran múltiples recursos lingüísticos, estos no bastan para mantener el valor apreciativo original, debido a que dichos recursos no poseen los diferentes matices que sí tiene el diminutivo en español. Tal vez esto explique, además, su notable tendencia a la elisión.

En cambio, el traductor de 2018 logra conservar en mayor medida el valor inicial, posiblemente porque se sirve constantemente del adjetivo "little", el cual comparte muchas de las acepciones del diminutivo en español.

Original *Valor apreciativo de afabilidad*	*Traducción (2018)* *Valor apreciativo*	*¿Se conservó el valor inicial?*
Una tarde, sin embargo, mientras la gamita recorría el monte comiendo las ***hojitas*** tiernas, (...). pág. 19	One afternoon, while the fawn was roaming the jungle and eating the tender ***little leaves***. posición 195	**SÍ**

b) Variación de tipo de afijo/palabra que expresa el diminutivo

Aunque en la lengua española existen múltiples afijos y adjetivos para expresar el diminutivo, es evidente que Quiroga siente cierta preferencia por el afijo -it; suponemos que esto se debe

a que en la variante latinoamericana del español optamos más por esta forma que por otras como -ill-, la cual es más frecuente en el español ibérico.

Por un lado, en la traducción de 1922, el traductor omite una gran cantidad de diminutivos, a lo mejor por la dificultad que implica expresar los diferentes matices originales y por el hecho de que el traductor se toma bastantes libertades para adaptar, añadir y omitir fragmentos de la historia original sin razón aparente. Dejando este aspecto a un lado, el segundo recurso para la traducción de diminutivos usado por este traductor es el adjetivo *little*, seguido de una variedad considerable de categorías gramaticales, cuyos significados ayudan, en ocasiones, a transmitir la misma acepción del diminutivo original.

Original	***Traducción (1922)***
Y la gama, recostando la cabeza en una rama, lloraba también de alegría, al ver curada a su ***gamita***. pág. 20	And the mother deer, to tell the truth, had to go and hide her head in a clump of bushes to conceal the tears of joy that came to her eyes when she saw her ***little one*** cured at last. pág. 33
Pasan un par de horas juntos, y ella no quiere nunca que él se vaya sin que le dé una ***palmadita*** de cariño en el lomo. pág.7	If you wait long enough you will see a man come up, stoop over and ***rap gently*** with his knuckles on her shell. pág. 60

Por otro lado, en la traducción de 2018, el traductor emplea más el adjetivo *little*, lo que funciona a la perfección para transmitir, en la mayoría de los casos, los mismos sentidos del original. Seguido de este recurso está la elisión, atribuida tal vez al hecho de que la traducción se hizo a partir de una simplificación de los cuentos originales, lo que significa que muchos de los fragmentos ya se habían omitido desde antes.

Original	***Traducción (2018)***
Pero el ***varoncito*** estaba aprendiendo a contar, y tal vez le había llamado la atención aquel número. pág. 23	Never was there jungle creature with a stranger name, but the ***little boy*** was learning to count, and it's possible that that number had called to his attention. posición 131
Y se sentaban a su lado a comer ***pedacitos*** de huevos duros que él les guardaba, mientras ellos le contaban la vida de la selva. pág. 24	They formed the same family of pups as before and-as before- the wild coatis would come night after night to visit the domesticates coati and would sit at his side to eat ***little pieces*** of eggs. posición 173

c) Estrategias de traducción más utilizadas en ambas versiones del inglés.

De las estrategias de traducción propuestas por Hurtado Albir, las más utilizadas por parte del traductor de 1922 son la elisión y la transposición; y en el caso del traductor de 2018 es la transposición. La tendencia a esta última estrategia se le atribuye al hecho de que el inglés requiere otro tipo de elementos lingüísticos para expresar lo que en español se representa con un solo afijo.

Original	*Traducción (1922)*	*Estrategia de traducción*
De todas partes, de entre piedras, de entre el barro, de la boca de los ***arroyitos***, de todo el Yabebirí entero, las rayas acudían a defender el paso contra los tigres. pág.28	The rays began coming out from the mud, from under the stones, from the mouths of the ***brooks*.** pág.12	**Elisión**
Además, cada una llevaba colgada, como un ***farolito***, una luciérnaga que se balanceaba. pág.7	Besides, each one carried a lightning bug, which waved to and from like a ***lantern***, at the end of a string in the frog's hand. pág.44	**Elisión**
Cuando llovía, Pedrito se encrespaba y se contaba a sí mismo una porción de cosas, muy ***bajito*.** Cuando el tiempo se componía, volaba entonces gritando como un loco. pág.11	On rainy days Pedrito would sit on a chair back and ***grumble and grumble*** for hours at a time. When the sun came out again he would begin to fly about screaming at the top of his voice with pleasure. pág.24	**Transposición**

Original	*Traducción (2018)*	*Estrategia de traducción*
Cuando llovía, Pedrito se encrespaba y se contaba a sí mismo una porción de cosas, muy ***bajito***. Cuando el tiempo se componía, volaba entonces gritando como un loco. pág. 11	When it would rain, Pedrito would say to himself a good portion of these words in a ***quiet voice***. posición 562	**Transposición**
La abejita haragana voló apresurada hacia su colmena, pensando en lo ***calentito*** que estaría allí dentro. Pero cuando quiso entrar, las abejas que estaban de guardia se lo impidieron. pág. 32	The lazy little bee flew quickly toward her beehive. She was thinking of the ***warmth*** that would be inside, but when she tried to enter, the bees that were on guard stopped her. posición 718	**Transposición**

5. Puntos débiles de la investigación

Fueron diversos los casos en los que, durante el proceso de identificación de diminutivos, íbamos encontrando particularidades tanto del original como de las traducciones. Todos estos nuevos hallazgos los dejamos consignados meticulosamente en los comentarios, pues creíamos que de alguna forma eran un complemento a las muestras recolectadas. No obstante, es precisamente por el hecho de ser un "complemento" que los clasificamos como puntos débiles de la investigación, pues aunque curiosos e interesantes, no podían ser analizados a profundidad por tratarse de aspectos distintos o totalmente ajenos a nuestro objeto de estudio.

a) La traducción de referentes culturales

Original	*Traducción (1922)*	*Traducción (2018)*
Pero un ratón de la ciudad -posiblemente el ***ratoncito*** Pérez- encontró a los dos viajeros moribundos. pág. 6	As the turtle chanced to open her eyes, she was surprised to see a reddish glow on the distant horizon; and she heard a voice —the voice of a ***wharf rat***—talking nearby. pág. 59	But a ***mouse*** of the city found the two travelers who were dying. posición 1188

En este caso vemos que Quiroga utiliza el referente cultural de El Ratoncito Pérez, un personaje fantástico infantil que se encarga de recoger los dientes que se le caen a los niños. Este referente es bastante utilizado en la mayoría de países hispanohablantes; sin embargo, en países anglófonos como Estados Unidos el referente pasa de ser un roedor a un hada, el Hada

de los dientes. Teniendo en cuenta esta diferencia, podemos entender el porqué de la elisión del referente cultural por parte de ambos traductores.

Por un lado, si los traductores hubieran optado por el equivalente del referente cultural, esto es, el Hada de los dientes, el texto hubiera quedado con un sinsentido, pues en la narración se viene hablando de un ratón de ciudad, en lo absoluto relacionado con un hada. Por otro lado, si los traductores hubieran prestado el referente cultural hispano, tal vez esto hubiera significado poco o nada para un lector anglófono si no se tenía la ayuda de una nota del traductor.

b) *Inconsistencias: diferentes traducciones para una misma palabra dentro del mismo cuento*

Traducción (1922)		
When evening came the ***little cub*** was hungry as he had been that morning. pág. 22	The man was wearing long boots, and leading a horse by the bridle into a barn. On the fence in the barnyard, the ***little racoon*** saw his bird. pág. 22	One day when the ***cubs*** had grown to be quiet large sized raccoons, their mother took them up all together to the top of an orange tree. pág. 21

En este ejemplo en particular, vemos que para la traducción de "coaticito" el traductor de 1922 emplea 3 formas diferentes para traducirlos dentro del mismo cuento. Estas 3 opciones no son necesariamente incorrectas, pero sí le da al texto una sensación de inconsistencia en la manera cómo decide nombrar un mismo referente.

c) *Diminutivos lexicalizados*

Original	
-¡Hum!... Vamos a ver qué tiene esta ***señorita*.** pág. 20	Mientras el coatí esperaba en la orilla del monte que cerrara bien la noche para ir al gallinero, el hombre de la casa jugaba sobre la ***gramilla*** con sus hijos. pág. 22

Estos dos casos muestran cómo los diminutivos -it e -ill crean dos nuevas palabras con un nuevo matiz en sus significados, distintas de los sustantivos de partida, es decir "señora" y "grama". En otras palabras, esos diminutivos crean nuevos lemas adoptados por el diccionario. Así, según la RAE, "señorita" hace referencia a una mujer joven, lo que significa que el diminutivo tiene aquí un valor conceptual, el de empequeñecer, tal vez no en tamaño, pero sí en edad. "Gramilla", por su parte, significa hierba menuda, lo que de nuevo nos hace pensar que el diminutivo le otorgó un valor conceptual.

d) *Errores de traducción*

Original	*Traducción (1922)*
¡Ya se! -respondió el ***varoncito***-.¡Le pondremos Diecisiete! pág. 23	What shall we call him? asked the little boy. "seventeen,"answered the ***little girl***. pág. 20

En este primer caso, vemos que el traductor cambia totalmente el género de uno de los personajes: de varón a niña. No sabemos si este cambio se deba a un descuido del traductor o si se trata de una modificación intencional del mismo, pues como ya lo hemos dicho antes, Livingston se toma bastante libertades para adaptar, añadir y omitir aspectos de la obra original.

Original	*Traducción (1922)*	*Traducción (2018)*
-¡Eh, Surubí! -gritaron todos los yacarés desde la entrada de la gruta, sin atreverse a entrar por aquel asunto del ***sobrinito***. pág. 16	No one of them dared go in, you see, on account of that matter of the sturgeon's ***grandchild***. pág. 40	Not trying to enter because of that incident with the ***grandson*** posición 454

En el segundo caso, vemos que la palabra "sobrino" se traduce por "nieto" en ambas traducciones. Es interesante ver que aún habiendo una diferencia de más de 90 años entre las dos traducciones, se comete exactamente el mismo error sin razón aparente, pues claramente *grandchild* y *grandson* se definen como the *child of your child*, un concepto muy diferente del de sobrino. La hipótesis que manejamos es que Livingston fue quien cometió en primer lugar el error, y tal vez posteriorment Knebel escribió su traducción basándose en la primera traducción hecha de *Cuentos de la selva* en 1922, es decir, la de Arthur Livingston.

6. Conclusiones

Para finalizar, pasaremos a las conclusiones.

- Arthur Livingston realizó muchos cambios como adiciones, alteraciones o pérdidas de información importantes. En un principio no comprendíamos el porqué, pero después descubrimos que todo esto podía deberse a que sus traducciones eran creadas con el objetivo de ser más legibles que los TO. Esta información nos permitió deducir que cuando cambiaba el nombre de las especies de los animales, por ejemplo, lo hacía probablemente para darle al lector un referente con el que estuviera más familiarizado.

- Adicionalmente, otro aspecto influyente en las dos traducciones de *Cuentos de la selva* es la época en las que fueron escritas. El avance tecnológico seguramente le facilitó mucho el trabajo para documentarse sobre las diversas especies animales y vegetales que existen en la selva argentina y para hallar sus equivalentes. Sin

embargo, en una época tan diferente como 1922, no se contaba con estos recursos, lo cual pudo haber influido en la alteración de información que realizó Livingston. Caso contrario para el traductor de 2018, pues evidentemente, con los avances tecnológicos del mundo moderno, su búsqueda de información se facilitó.

- En cuanto al receptor del TM, se puede decir que hubo un cambio interesante. Por una parte, la obra original está dirigida principalmente a niños, esto se evidencia en hechos como el uso del diminutivo, el aspecto humano atribuido a los animales, las moralejas, entre otros; sin embargo, creemos también que está dirigida en menor medida a adultos, pues su narrativa sangrienta y cruel no es propia de la literatura infantil. Por otra parte, el público receptor varía un poco en la traducción de 2018, pues esta está dirigida a personas que están aprendiendo español, es decir, el público meta no son propiamente los niños, sino que es un público mucho más amplio.

- Asimismo, en lo que atañe a los resultados del análisis de nuestro objeto de estudio como tal, pudimos observar, como ya se ha dicho antes, una clara tendencia por el uso de la transposición a la hora de traducir diminutivos. Esto demuestra que en la actividad traductiva no hay una correspondencia uno a uno entre las palabras que conforman el texto de partida y su traducción, es decir, no siempre que se tenga un sustantivo, por ejemplo, este va a conservar la misma categoría gramatical en el texto de llegada, muchas veces este puede pasar a tomar la forma de adverbios u otros, lo que indica que las lenguas tienen que recurrir a diferentes procedimientos para indicar una misma realidad. Aquí es clave, por supuesto, la creatividad y recursividad del traductor, sobre todo en textos literarios.

- Para finalizar, reafirmamos la dificultad que implica el traducir diminutivos y todos sus valores en otras lenguas; no obstante, creemos firmemente que estas cuentan con recursos diferentes que permiten expresar tan variados matices, la cuestión es explorarlos. En este sentido, por una parte, consideramos que la traducción más adecuada es la de Jon Knebel (2018), debido a que en esta se hace un mejor uso de los procedimientos propios del inglés que permiten expresar los múltiples significados del diminutivo en español. Por otra parte, a pesar de que la traducción de Livingston (1922) también es aceptable, en ella hay una mayor pérdida de estos significados, lo que impide reflejar en la lengua extranjera la riqueza del español.